

WALLONIA

XX^e ANNÉE

1912

PROGRAMME

Wallonia, revue mensuelle fondée en 1893 et qui paraît régulièrement depuis lors, est une publication à la fois historique, artistique et littéraire, strictement wallonne.

Ses vues sont essentiellement patriotiques. Elle cherche, en exaltant les œuvres, en honorant les hommes de Wallonie, à donner à cette partie de la Belgique une meilleure conscience de son originalité, de sa valeur et de sa force. Elle combat la Lutte des races mais elle prône l'Émulation des Wallons et des Flamands dans l'étude de leur passé, l'estime de leur présent et l'espoir en leur commun avenir. Elle est d'avis que le patriotisme idéologique est dangereux, et que seul est légitime celui qui s'appuie sur un sentiment éclairé et bienveillant.

Elle condamne donc les exagérations flamingantes. Mais, avant tout, elle cherche à éclairer le Sentiment wallon par l'étude de ce qui, dans le présent et le passé de notre race, est de nature à mieux faire connaître, et donc mieux aimer, notre douce Wallonie, ses grands hommes et leurs grandes œuvres.

Sans s'abstraire de son pays politique, elle est *particulariste* en ce qu'elle favorise l'efflorescence des originalités provinciales, elle est *décentralisatrice* en faveur du réveil des anciennes capitales et centres, autrefois si riches en intellectualité.

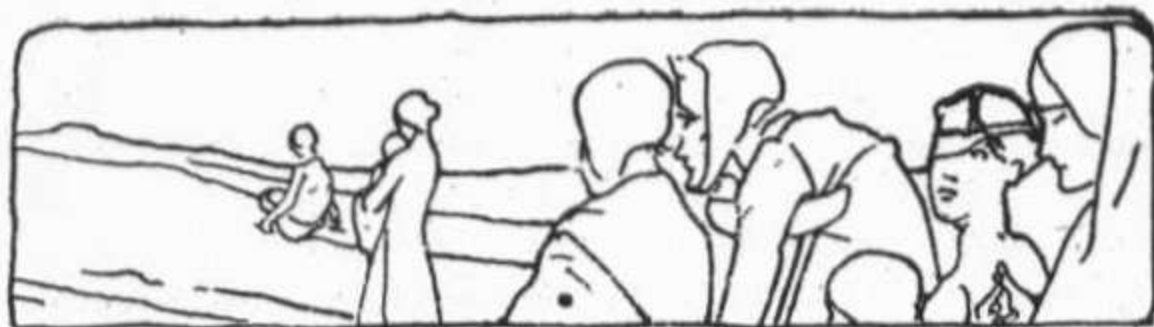
Pour réaliser ce programme, elle fait appel aux hommes de science et aux artistes conscients de leur nationalité. Elle les unit dans un même effort désintéressé, en faveur de la Renaissance « ethnique » de la Wallonie, seule capable de doter à nouveau ce pays d'une vie propre et de le défendre contre les envahissements intellectuels contraires à son développement normal.

Wallonia est au reste absolument indépendante de toute politique, de toute philosophie particulière, de tout groupement organisé, de toute association quelconque. ⁽¹⁾

Elle vit de ses propres ressources : œuvre spontanée et libre, elle attribue son succès au caractère général du Mouvement wallon qui s'affirme désormais dans toutes les classes de la Société, — et qu'elle entend servir, sans avoir la prétention de le diriger.

(Extrait d'une circulaire d'Avril 1901.)

⁽¹⁾ [Depuis le 4 février 1912, *Wallonia* est l'organe de la Société des *Amis de l'Art Wallon*, fondée à cette date par M. Jules Destrée.]



Saint Agrapau ⁽¹⁾

PAR

M. JULES DEWERT,

Archiviste de la Ville d'Ath.

Dans sa monographie de Corroy-le-Grand ⁽²⁾, WAUTERS écrit : « Il existe dans la paroisse un pèlerinage à saint Agapet que l'on invoque contre les convulsions ». Saint Agapet n'est connu dans le village que sous le nom de **saint Agrapau**, que lui donnait déjà en 1707 le curé JAMIN inscrivant dans son registre une messe dite « à l'honneur **S. Agrappo** ». Le martyr de celui-ci est représenté en un tableau horrible devant lequel on apporte les enfants souffrant de coliques, de convulsions.

WAUTERS ⁽³⁾ trouve à Corbais, village voisin de Corroy, un bois **Agrappeau** (1686). Peut-être ce bois appartenait-il à l'église de Corroy à qui il avait été donné comme marque de reconnaissance envers le saint.

Je ne connais absolument pas à Chastre-Villeroux-Blanmont de pèlerinage en l'honneur de *saint Agrapau*. Il y a apparemment confusion avec le village voisin, Walhain-Saint-Paul. Sur le territoire de cette commune, en quittant, près de la borne 37, la chaussée de Bruxelles à Namur, pour se rendre au centre du village, on arrive bientôt à un carrefour où se trouve une chapelle

⁽¹⁾ Les quelques notes qui suivent n'étaient pas encore destinées à la publicité. La publication du *Vocabulaire-questionnaire du Dictionnaire de la Langue wallonne* (8^e cahier, 1^{re} liste AG), où il est question d'Agapit, Agrafu, etc., me porte à les mettre au jour, complétées par les notes recueillies sur le même sujet, extraites des dossiers de la Revue. J'espère ainsi être utile à la fois aux folkloristes et aux wallonisants. — J. Dw.

⁽²⁾ *Géographie et histoire des communes belges ; arrondissement de Nivelles ; canton de Wavre ; Corroy-le-Grand* P. 281, col. a.

⁽³⁾ *Idem, canton de Perwez ; Corbais*. P. 81, col. a.

dont WAUTERS dit : « chapelle **saint Agapit**, près de laquelle se trouvait un antique tilleul que la commune a vendu en 1861 à cause de sa vétusté et du dommage qu'il causait » (1). Lorsque je la vis en septembre 1899, c'était un bâtiment carré de 3 m. 50 environ de côté, en roches schisteuses du pays, surmonté d'un toit en pyramide. La porte en chêne était garnie de gros clous. Elle était ombragée de trois ormes, un de chaque côté de l'entrée, le troisième du côté opposé. La chapelle était complètement vide et abandonnée. Cependant il y venait encore des Flamands, pour les convulsions des enfants, et l'on voyait dans la poussière du pavement des ceintures en linge blanc ayant entouré le ventre des pauvrets.

Décrivant l'antique collégiale de Notre-Dame à Namur, A. DESCHAMPS écrit : « A peine avons-nous franchi la porte dite du pont de Sambre, et monté quelques marches sous le porche, qu'un tableau peint à l'huile se présente devant nous, c'est le *Martyre de St Agrapeau*. Cette toile ancienne, d'un maître inconnu, était réputée bonne et ornait l'autel dédié à saint Matern à droite de la porte d'entrée » (2). L'église a été démolie en 1809. Qu'est devenu le tableau ?

J'ai vu dans l'église de Bouillon, une statue de **St Agrapeau** représentant un guerrier romain tenant la palme du martyre.

A Jandrain, on se rend en pèlerinage pour invoquer **St Erasme**, martyr, contre les coliques qui accablent les enfants (3).

Si nous interrogeons REINSBERG, voici ce qu'il nous apprendra : « 2 juin **S. Erasme**, vulgairement appelé **saint Agrappo**, à cause de son martyre, est très honoré dans l'église de Saint-Georges, à Leffe, près de Dinant, où viennent presque tous les jours de nombreux pèlerins invoquer son intercession contre les coliques ». « Le 20 septembre, à Vliermael, grande paroisse du doyenné de Looz dans le diocèse de Liège, on célèbre la fête de **saint Agapite**, patron de l'église » (4).

De son côté HOCK rapporte qu'au village de Momalle, les paysans s'adressent à **saint Agrafâ** pour les maux de ventre (5).

(1) Canton de Perwez ; Walhain. P. 20, col. a.

(2) *Annales de la Société archéologique de Namur*, XIII, p. 78.

(3) WAUTERS : *Op. cit.*, Jodoigne, p. 309.

(4) REINSBERG-DURINGSFELD. *Calendrier belge (Traditions et légendes de la Belgique)*. Brux. 1870. — T. I, 376, 2 juin ; t. II, : 177, 20 septembre.

(5) HOCK : *Croyances et remèdes populaires*, 3^e col. p. 127.

Et DEJARDIN signale qu'on le prie, dans la même intention, à Momale et à Bodegnée ; DEJARDIN ajoute (en wallon) : c'était un sorcier qui a écrit un gros livre (1) : en effet *li live agrafâ* est célèbre dans les traditions liégeoises (2) et il y a ici confusion voulue, comme il y a confusion involontaire chez le peuple, entre le nom wallon du saint et le nom wallon de Henri-Corneille Agrippa (3).

Saint Agrafâ a encore sa statue à la chapelle de La Gleixhe près Horion-Hozémont ; son nom est inscrit sur le socle de la statue ; on l'invoque contre les coliques (*grafmints d'vinte*) (4). Il en est de même à Borlez (5).

A la collégiale de Huy, dans la nef de gauche, se trouve une statue mitrée, avec une grande barbe. Le socle de la statue porte le nom du saint : **Agrappat**, que le peuple prononce *agrapâ*. Ce bienheureux est invoqué contre les maux de ventre. A Huy encore, en l'église de Saint-Remy, on va prier **Saint Erasme** pour être préservé du « miséréré » (6). On sait que la maladie dite *miséréré* ou *des boyès noukis* « des boyaux noués » consiste, dans l'esprit du peuple, comme l'indique ce dernier nom, en une affection terrible où les intestins se noueraient : les médecins d'à présent l'identifient avec l'appendicite et les anciens noms tendent à tomber en désuétude (7).

Chose curieuse, en Bretagne, le saint dont le ventre ouvert laisse sortir les entrailles est **saint Mamert** ; l'invocation et le pèlerinage de ce saint sont souverains contre les coliques et en général les affections du ventre. Son sanctuaire le plus réputé est à N.-D. du Haut en Trédaniel, canton de Moncontour.

Dans la vieille église romane de Waha, près de Marche-en-Famenne, on invoque **saint Agrapeau**, fête le 3 juillet. Le mar-

(1) DEJARDIN : *Armanac wallon* en tête de l'*Annuaire de la Société liégeoise de littérature wallonne*, au 21 août.

(2) Sur ce livre de sorcier, voy. *Wallonia* IX (1901) p. 191-193.

(3) [On peut rapprocher le nom du *live âgrafâ* des *agrafes* ou *agrapes* (on dit les deux à Liège) qui ferment les grimoires dont se servaient les devins et sorciers. Entre *agrapes* ou *agrafes* et *Agrippa*, dit aussi *Agrifâ*, il n'y a pas si grande différence pour le peuple, que le son des mots suggère si souvent en dépit du bon sens. — O. C.]

(4) Communication de M. FONTAINE, instituteur à Liège.

(5) Communication de M. Emile JACQUES, instituteur à Ampsin.

(6) Communication de M. Winand GORRISSEN.

(7) Note de M. O. COLSON.

tyre du saint se trouve représenté dans l'église, à gauche de la nef principale, dans un groupe sculpté : le saint est couché sur le dos, on lui enlève les entrailles en les enroulant sur un treuil. Il est invoqué pour le carreau ⁽¹⁾, les coliques et les convulsions. On dit cette représentation très ancienne, et provenant de l'antique église de St-Martin. Suivant l'autorité ecclésiastique locale, on ne possède point à Waha de documents officiels sur le saint, mais il s'agit bien de « St Erasme, dit aussi Agrapeau » ⁽²⁾.

Les habitants des Ardennes vont à Givet invoquer **saint Agrippa** pour la guérison des enfants pleurards ; trois saints de ce nom, notamment un évêque d'Autun, figurent dans le martyrologe ⁽³⁾.

Saint Agapit est encore invoqué à Namoussart, dépendance de Hamipré, doyenné de Neufchâteau, où un pèlerinage traditionnel, très couru, a lieu chaque année le 16 août, lendemain de « la grande Notre-Dame ». A cette occasion les journaux ⁽⁴⁾ annoncent en temps utile sous la rubrique *Pèlerinage Saint Agapit* le programme de la solennité : grand'messe à 10 h. ; vêpres à 2 h. 1/2, procession et sermon ; à 3 1/4 salut et bénédiction des enfants.

M. Louis DELATTE écrit : « Le 18 août, les femmes de mon village conduisent devant **St Agapit** les enfants qui pleurent trop ; et sa vue rend l'âme des petits affligés gaie de nouveau et pour toujours. » ⁽⁵⁾.

En l'église de St-Nicolas en Havré, à Mons, il y a un autel **St Agapite**. Devant l'autel, se trouve un tableau mystique où le saint portant la palme du martyr occupe la place d'honneur. Des femmes lui offrent leur enfant. Ce saint est invoqué « pour les enfants qui pleurent ». ⁽⁶⁾

Il existait un ermitage de **Saint Agapitte**, entre Beaufort, Louvroil et Forest, dans le bois de Saint Agapite ⁽⁷⁾.

⁽¹⁾ Carreau : affection tuberculeuse des ganglions mésentériques avec gonflement et durcissement du ventre.

⁽²⁾ Communication de M. Henri RENKIN, de Marche.

⁽³⁾ Abbé Michel RENARD : *L'Argayon*, p. 118.

⁽⁴⁾ *L'Avenir du Luxembourg*.

⁽⁵⁾ Louis DELATTE [né à Fontaine-l'Evêque] : *Les Marionnettes rustiques*, p. 48.

⁽⁶⁾ C'est du moins ce qu'on a dit à M. Louis DARRAS, auteur de cette communication, lequel renvoie à Félix HACHEZ : *Mémoire sur la paroisse et l'église de St Nicolas en Havré*, p. 41.

⁽⁷⁾ R. MINON : *La vie dans le Nord de la France*, p. 382.

On signale encore une **sainte Agrapate**, vénérée à Horrues-lez-Soignies et l'on pense qu'il y a là une corruption de Agapite ⁽¹⁾. Nous avons à ce sujet le témoignage autorisé d'un de nos aimables confrères, qui nous écrit en ces termes : « Sainte Agrapate, d'Horrues, est bien sainte Agapite. Nul doute à ce sujet ». Et, comme nous le questionnions aussi sur le culte dont cette sainte pouvait être l'objet, notre correspondant ajoute : « Il ne s'agit pas d'un culte ou même d'une vénération marquante. Sur le coin d'une terre, en bordure de route, se trouve une petite chapelle votive, ombragée par 4 arbres plantés aux quatre coins (des ifs, si ma mémoire m'est fidèle). Dans la niche, une petite statuette de Sainte Agapite, et c'est tout. Les femmes de la région vont y dire quelques patenôtres et y brûler un petit cierge pour préserver leurs nourrissons et leurs bébés des maux de dents. Le nom de sainte Agapite est inconnu ; C'est Sainte Agrapate et le champ porte le nom de Sainte Agrapate. Notez bien que je dis le champ et non la terre. C'est donc un lieu-dit » ⁽²⁾.

* * *

Bref, pour ce qui concerne notre pays, il existe un nombre remarquable de localités où l'on va prier saint Erasme ou saint Agapit, pour guérir les coliques, les convulsions, les maux de ventre. Mais nous le répéterons après HOCK et REINSBERG-DURINGSFELD, ces saints bienfaisants ne sont guère connus que sous les noms vulgaires d'Agrappo, Agrapeau, Agrapâ et même Agrafâ.

Le *Martyrologium romanum* (Anvers, Plantin, 1690) cite plusieurs *Agapitus* qui en français se nomment : Agapet, Agapit ou Agapite.

Le 24 mars (cf. REINSBERG, I, 184), on commémore le martyr de Saint Agapit, évêque. Il eut lieu à Synmade, en Phrygie. Le même jour est consacré à Agapius et d'autres martyrisés à Césarée, en Palestine, sous l'empereur Dioclétien.

Le 6 août est le jour de la mort du diacre Agapit, martyrisé avec Xystus et Félicissimus.

Le 20 septembre, Agapitus fut mis à mort, sous Adrien, en 120, avec son père, Eustache, sa mère, Théopista et Theopistus, son frère (cf. REINSBERG, II, 177).

⁽¹⁾ *Bulletin du Dictionnaire général de la Langue wallonne*, loc. cit.

⁽²⁾ Communication de M. Amé DÉMEULRE.

Le Saint-Agapit que l'on fête le 18 août (notamment à Fontaine-l'Évêque) est celui dont le supplice rappelle le plus celui d'Erasme et c'est par confusion, que les autres Agapit sont invoqués comme lui contre les maux de ventre.

Ce jeune homme de Préneste, âgé de quinze ans, fut arrêté par l'ordre de l'empereur Aurélien, vers 275. Il fut battu avec des nerfs de bœuf, laissé quatre jours sans nourriture, fouetté de nouveau. Puis les bourreaux le prirent nu comme il était, l'attachèrent les pieds en haut et la tête en bas et allumèrent du feu dans lequel ils jetèrent plusieurs ordures, afin que la puanteur de la fumée qui lui donnait au visage le fit souffrir davantage. Ensuite « fervens aqua in ejus ventrem effusa est », de l'eau bouillante fut versée sur son ventre. On lui brisa les mâchoires, on l'exposa en vain aux bêtes fauves et l'on finit par lui trancher la tête.

C'est cette suspension par les pieds, la tête en bas, qui a dû faire assimiler son supplice à celui d'Erasme et c'est le détail de l'eau bouillante répandue sur son ventre qui a pu pousser à l'invoquer contre les douleurs d'entrailles.

Saint Erasme, que l'on invoque le 2 juin, qui fut évêque de Formies, en Campanie, fut martyrisé sous Dioclétien et Maximien, vers 304. On le fouetta avec des cordes plombées, on l'arrosa de résine, de soufre, de plomb, de poix, de cire et d'huile bouillante. Ensuite on le mena à Formies, vers Maximien, qui fit encore éprouver sur lui tout ce que l'ingénieuse cruauté peut inventer de supplices.

Un tableau du Poussin, au Vatican, le montre renversé sur un escabeau, les mains liées sous la tête, l'estomac et le ventre ouverts ; un des bourreaux arrache ses entrailles sanglantes qu'un autre enroule autour d'un cylindre en bois.

Chose curieuse, mais dont nous ne pouvons tirer de conclusion, Agapet et Erasme signifient tous deux, en grec : chéri, aimé ou aimable (de *agapé*, amour et de *eraô*, j'aime).

Quant au Saint Mamert, invoqué en Bretagne, il ne faut pas le confondre avec l'évêque de Vienne, en Dauphiné, honoré le 11 mai et qui institua les Rogations. Il s'agit de **Saint Mammez**, dont la fête a lieu le 17 août. Il fut supplicié à Césarée, en Cappadoce, sous Aurélien et le président Alexandre.

« Enfin Alexandre ne sachant plus que faire, commanda au bourreau d'enfoncer une fourche dans le ventre du martyr ; ce qui l'ayant crevé, il prit généreusement ses intestins dans ses mains, et sans que personne osât l'empêcher, il se retira à deux

stades de la ville, où étant invité par une voie du ciel à venir jouir de la récompense de ses supplices, il rendit heureusement son âme à Dieu ».

C'est à la nature de leur supplice que ces martyrs doivent d'être invoqués pour les maux de ventre. Mais le peuple leur a donné un nom qui, mieux qu'Erasme ou Agapit, lui rappelait ce martyre. Les termes *agripper* ou *agripper*, *agrapper* ou *agrafer*, qui existent encore en français, étaient surtout usités dans le vieux français et le wallon. Ils signifient : saisir vivement et avec force, au moyen d'un crochet, d'un crampon ou d'un grappin. C'est à eux que le populaire a eu recours pour désigner l'action de retirer les entrailles du ventre avec un crochet, et les saints Erasme et Agapit sont devenus Agrapa ou Agrapâ, Agrapau...

JULES DEWERT.





TABLE-INDEX



- Abbé (l'), conte, par Georges Willame, 738 — Portraits de l'Abbé [Froment]), 739, 742.
- Agapit, Agrafa, Agrapau, Erasme (saints), 15, 197, 258.
- Ame belge (sur l') et M. H. Pirenne, 371.
- Amis (les) de l'Art wallon, par Jules Destrée, 5. — Voy. *Société des Amis...*
- Antoine le Guérisseur, nécrologie, 448.
- Arts (les) anciens de Wallonie, par Jules Destrée, 198.
- Arrière-Saison, par L. Jeanclair, 513.
- Art (l') wallon, 179. Par Jules Destrée, 293. Par Octave Maus, 629. Par Louis Boumal, 649.
- Association des Auteurs dramatiques et des Chansonniers wallons, de Liège, Jubilé, 131.
- Attitudes nécessaires, par Paul Mélotte, 724.
- Auberon en Hainaut, 747.
- Auda (Antoine), *L'école liégeoise [de musique] au XII^e siècle, l'Office de saint Trudon*, 287.
- Aviation (l') et les Wallons, 349.
- B**ANNEUX, (Louis), *L'âme des humbles*, 185.
- Bay (Paul), *Poèmes pernicieux*, 112.
- Beaumont, ville de malheur. Sur ce dicton, 271, 348, 520.
- Beaux-Arts (les) en Wallonie, 200.
- BECK (Christian): Sur les femmes wallonnes, 748.
- Bellegambe (Jehan)*, par Jules Leroux, 614.
- Béon (Alexandre), musicien. Nécrologie, 459.
- Berchmans (Oscar), sculpteur. Cité, 629.
- BERTHALOR: Copèrerie à propos du vieux pont de Dinant, 652. Cité, 213.
- Bibliographie liégeoise par de Theux, 110, 170.
- BIERNAUX (A): La rénovation des grès de Bouffioulx, l'atelier de Willem Delsaux, 656.
- BODY (Albin): Deux frères émigrés de la Révolution, suicidés à Liège, 109. Sur les femmes wallonnes, 748.

Boiron (Nicolas), chansonnier. Cité, 100.

Bonmariage (Sylvain), *Le Cœur et la vie*, 114.

Bonnetain (Armand), médailleur. Cité, 295.

Bonvoisin (Maurice). — Voyez Mars.

Botresse. Dessin par Mars, 208.

BOUMAL (Louis): Conférence sur Jules Sottiaux, 127. Inauguration des Collections Moxhon à Liège, 542. Diderot et quelques artistes wallons, 575. A propos de l'Art wallon, 649. Cité, 781.

BROUWERS (DD): Comptes-rendus, 38, 119, 620. *Une petite «bonne ville» du pays de Liège au 18^e siècle*, 121. La Chambre de rhétorique de Bouvignes aux XVI^e et XVII^e siècles, 661.

BRUNO (dom) DESTREE O. S. B. Les panneaux décoratifs d'Aug. Donnay pour l'église d'Hastière, 303.

Camille (le P.) de la Croix, archéologue. Nécrologie, 453.

CARLIER (Arille): Coutumes pascales, 111. La Marche de la Madeleine à Jumet, 521. Cité, 130, 211, 767.

CARLOT (Armand): Comptes-rendus, 183, 759.

Centner (Berthe), sculpteur. Exposition de ses œuvres, 761.

Chalands (les) de la Meuse, par Albert Mockel, 729.

Chansons (trois) populaires, recueillies par Ernest Closson, 99. Une chanson wallonne (?) 415, 518. Pour le maintien de la chanson populaire, par Maurice Jaspas, 565. *Chansons populaires franco-wallonnes*, par Ernest Closson, 758.

Chant (le) de la Wallonie, paroles et musique d'Albert Mockel, 9.

Charlier, dit Jambe-de-bois, héros liégeois. Un poème de lui, par Oscar Grojean, 158. Médaille à son effigie, 287.

CHAUVIN (Victor): Discours à Jules Feller, 243; à Oscar Colson, 799.

Chot (Joseph): *Albert du Bois*, 115.

Chronique de la Société des Amis de l'Art wallon. Assemblée générale de fondation, 69. Statuts, 71. Assemblée générale annuelle, 545, 551. Listes des membres, 139, 459. Comité général, 70, 131. Bureau permanent, 137, 375, 634. Circulaire aux membres, 132. Circulaire aux communes, 215. Informations, 74, 139, 217, 301, 378, 772. Section liégeoise, 73, 133, 300, 458, 546, 547, 771. Section de Huy, 376. Section de Charleroi, 376, 548. Section de Mons, 456, 549. Section bruxelloise, 770. Section tournaise, 771. Nos disparus: Pierre Pohl, 377; Alexandre Béon, 459. — Voyez Amis de l'Art wallon, Voyez Société.

CLOSSON (Ernest): Trois chansons populaires, 99. Pascal Taskin, facteur de pianos, né à Theux (1723-1793), 480, 664. Distinction, 299. Chronique musicale, 205, 287, 369. *Chansons populaires franco-wallonnes*, 758. Note sur Zschokke, *Der Blondin von Namur*, 541.

Collet (Paul). Sur *Wallonia*, 832.

COLSON (Oscar): La houille dans la métallurgie, 109. Le dessinateur Mars, 207. Saint Oremus de Herstal, 258. Une chanson wallonne (?), 415. La légende et le culte de saint Walhère à Onhaye, 316, 417. Le wallon à l'Université de Liège, 454. Sur un vers de Defrecheux, 349. Auberger en Hainaut, 747. Sur les

femmes wallonnes, 749. Comptes rendus, 37, 758. Ex libris, 330. Dédicace du no jubilaire, 638. Cité, 133, 249, 446, 538, 561, 777 et suiv. Son portrait, hors texte, 777. Son buste, par Georges Petit, hors texte, 798.

Colonie (une) de Vonèche au Val-St-Lambert, par Ernest Godefroid, 689.

Comme le fit Siegfried en la forêt germaine..., par Jules Destree, 647.

Conférences sur l'Art wallon, 198, 211, 293, 568, 763, 769.

Congrès wallon du 7 juillet 1912, texte des ordres du jour votés, 437.

Copèrerie à propos du vieux pont de Dinant, par Berthaler-Albert Robert, 652.

COURTOY (F.): Les de Nuremberg, architectes des XVI^e et XVII^e siècles, 508.

Coutumes pascales, 111, 170.

Crârnignon (le) liégeois au théâtre, à Paris, 214.

Croix (une curieuse) d'église à Dottignies, 129.

Crucifixion (la) du Trésor de Tongres, par l'abbé Justin Moret, 601.

Dachet (P.-J.), Namurois, soi-disant duc de Bourgogne, 517.

Danse (Auguste) à Knocke, par Richard Dupierreux, 467. Reproductions d'œuvres d'Auguste Danse, 467 et suiv. Cité, 538.

Danse (la) des Olivettes, 694.

DARRAS (Louis): La pierre de honte pour femmes querelleuses, 162.

Davaux (Robert), dessinateur et graveur. Cité, 210.

Debève (Jules), chef d'orchestre. Cité, 128, 204.

De Coster (Charles). Cité, 374.

Défense wallonne (la), chroniques, par Fernand Mallieux, 46, 176, 274, 419, 522, 606, 751. La Manifestation du 12 mai 1912 contre le Détournement des Grands Express, par Pierre Deltawe, 350.

Defrecheux (Nicolas). Sur un vers de lui, 349, 416.

Defrecheux (Joseph). Portrait, 818. Cité, 782, 818, 827, 833.

DELCEVALERIE (Charles): Images fraternelles, contes, 22. La documentation wallonne et nos musées, 585. Cité, 330. Participation à la manifestation des XX ans de Wallonia, 781, 824, 833, 837.

DELSAUX (Willem): Conrad van Norrenborgh, de Namur, sculpteur, 347. Sur sa rénovation des grès de Bouffoulx, par A. Biersaux, 656. Exposition de ses œuvres, 202.

Demarteau (Gilles), graveur. Exposition rétrospective de son œuvre, 451. Cité, 583.

DELTAWE (Pierre): Comptes rendus, 42, 122, 192, 290, 362, 447, 537, 627. Manifestation (la) du 12 mai 1912 contre le Détournement des Grands express, 351.

Desoer (Charles): Discours à Oscar Colson, 806.

Des Ombiaux (Maurice). Cité, 129.

Despréetz (Emile): Discours à Oscar Colson, 804.

DESTREE (Jules): Les Amis de l'Art wallon, 5. Sur le peintre Navez, 63. Sur Jacques du Brœucq, 82. Les Arts anciens de Wallonie, 198. Sur l'Art wallon, 293. Sur la vie artistique en Belgique, 365. Le Monument au Travail, de Constantin Meu-

- nier, 379. Sur le culte de S. Walhère, 417. Comme le fit Siegfried en la forêt germaine, 647. Sur Oscar Colson, 829. Compte rendu, 284. Cité, 59, 522, 551, 763, 769, 827, 836. — Médaille de Jules Destrée, 290.
- DESTRÉE (dom Bruno). — V. y. Bruno.
- Détournement (contre le) des Grands Express, 351, 420.
- Devreux (Emile): Sur le peintre Navez, 66.
- DEWERT (Jules): Origines wallonnes du peintre Teniers, 45. Exposition des collections historiques de M. Georges Willame à Nivelles, 541. —
- Diction (un) normand en Wallonie: Beaumont, ville de malheur, 169, 271, 348, 520.
- Diderot et quelques artistes wallons, par Louis Boumal, 575.
- Dimanches, proses par L. Jeanclair, 105.
- Dinanderie, 197.
- Dimier (L.): *Les Primitifs français*, 284.
- Documentation (la) wallonne et nos musées, par Charles Delchevalerie, 585.
- Dohy (Franz): Comptes rendus, 198, 199, 201.
- DONNAY (Auguste): Dessins inédits, 28, 34, 69. La Fuite en Egypte, prose, 343. Toste à Oscar Colson, 822. — Sur son triptyque de la légende de S. Walhère, 301, 303, 540, 558. A propos d'Aug. Donnay, par Richard Dupierreux, 329. Reproductions d'œuvres de lui, 304 et suiv., 330 et suiv. Cité 127, 366, 446, 547, 586, 836.
- Dony (Emile), *Jacques du Brœucq*, 88.
- Dragons wallons, 349.
- Draner, dessinateur et caricaturiste. Cité, 630.
- Du Bois (Albert)* par Joseph Chot, 115.
- Du Bois (Paul), sculpteur. Cité, 214, 295, 368.
- Dubois (René), *Les Rues de Huy*, 34.
- Du Brœucq (Jacques), sa vie et œuvres, par Jules Destrée, Richard Dupierreux, Henry Rousseau, 82. Reproduction d'œuvres de lui, 83 et suiv. Son jubé pour Ste-Waudru, de Mons, 95, 373, 454, 549, 558. Gisant d'albâtre à lui attribué, 535.
- Du Monceau (Mme), peintre. Exposition de ses œuvres, 202.
- DUPIERREUX (Richard): A propos d'Auguste Donnay, 329. Auguste Danse à Knocke, 467. Comptes rendus, 35, 88, 117, 202, 358, 614.
- Dupont (Emile), par Fern. Mallieux, 75. Son portrait, 77.
- DUPUIS (Emile): Dessins inédits, 513, 516.
- Dupuis (Sylvain), chef d'orchestre. Cité, 762.
- Dwelshauvers (Dr): la Révolution de 1789 et la musique à Liège, 122.
- DWELSHAUVERS-DERY (Victor): Les hiercheuses, un article de Jean Reynaud, 110.
- Érasme (saint), 15.
- Eglise (l') d'Hastière par-delà, par Marcel LAURENT, 309.
- Exposition (une-nouvelle) universelle à Liège, 130.
- Falloise (Maurice): Discours à Oscar Colson, 799.
- Faire boire saint Vincent, 110.
- FAIRON (Emile): Comptes rendus, 34, 40, 121, 621, 624. Discours à Jules Feller, 247.
- Falisse (Auguste), luthier. Cité, 454.
- Fédération des Artistes wallons, fondation, 129.

- FELLER (Jules): Le nom de saint Walhère, 326. Comptes rendus, 37, 185, 187, 443, 615. Manifestation en son honneur, 240. Son portrait, 241. Cité, 191.
- Femmes (les) wallonnes, ce qu'on en a dit, 29, 748.
- Festival wallon à Liège, 204.
- Fête (une) nationale de la Wallonie, 532, 537.
- Fierens-Gevaert: Sur les Beaux-Arts en Wallonie, 200. Cité, 7.
- Frenay (L.-J.): Discours à Oscar Colson, 805.
- Frenay-Cid (Herman), *Grimaces et Fantaisies*, 115.
- Folklore (le) qui naît, 193.
- Franck (César). La bonté dans son œuvre et son enseignement, 536. Cité, 204, 206, 762.
- Frères (deux) émigrés de la Révolution, suicidés à Liège, 109.
- Fuite (la) en Egypte, conte, par Aug. Donnay, 343.
- GENVAL (Claude): Comptes rendus, 125, 202, 297, 365, 366, 451, 761.
- GILBART (Olympe): La Littérature wallonne au pays de Liège, 591. Cité, 129.
- GILBERT (Eugène): Le prince de Ligne amateur de jardins, 407.
- GODEFROID (Ernest): Sur la légende de S. Walhère, 519. Une colonie de Vonèche au Val-St-Lambert, 689. Cité, 831.
- Goffin (Hubert), ouvrier mineur, héros liégeois. Commémoration, 629.
- GORRISSEN (Winand): Légendes condruziennes, le Pont du Chêne et le Bûcher des Houssales, 696.
- Grétry, ses portraits, 46. Sa musique, séditieuse, 194. Cité, 627.
- GROJEAN (Oscar): Un poème wallon de Jambe de bois, 158.
- * Discours à Jules Feller, 249. Compte rendu, 441.
- GUERIN (Georges): Poèmes, 167, 414, 704.
- Hasselmans, harpiste. Cité, 370.
- Hastière. Sur les panneaux décoratifs d'Aug. Donnay pour l'église d'Hastière, 303. Sur l'église d'Hastière, 309. Légende de S. Walhère à Onhay et Hastière, 316.
- Hagemans, peintre. Exposition de ses œuvres, 202.
- Hedicke (R.), *Jacques du Brœucq*, trad. franç. par Emile Dony, 88. Préface de cette édition par Jules Destrée, 82.
- Helbig (Jules) et Jos. Brassinne, *l'Art mosan*, 182.
- Hennebicq (Léon), *Pro Juventute*, 117. Sur les arts industriels en Wallonie, 201. Toste à H. Pirrenne, 371. Cité, 7.
- HENNEN (Guillaume): Compteur, 187.
- Hiercheuses (les), et un article de Jean Reynaud, 110.
- HOCQUET (Adolphe): Quelques précisions au sujet de Roger de le Pasture, à propos d'un livre récent, 219.
- Houben (Charles), peintre. Exposition de ses œuvres, 68.
- Houille (la) dans la métallurgie, 109.
- Hymans (Henri), *Die Servatius Légende*, 441.
- Illustrations: Dessins inédits de Auguste Donnay, 28, 34, 69; d'Emile Dupuis, 513, 516. — Reproductions d'œuvres de Navez, 65; de du Brœucq, 83 à 97; de Mars, 208; de Roger de le Pasture, 221 à 237; d'Aug. Donnay, 304 à 307; 330 à 346; de Georges Petit, 368, 798; d'A. Delaunoy, 387; de Constantin

Meunier, 382 à 406; d'Aug. Danse, 467 à 478. — Saint Marcoul à Grez, 273. Saint Oremus de Herstal, 262. Piano attribué à Taskin, 680. Saint Walhère, légende et culte, 320 à 327. La Crucifixion du Trésor de Tongres, 602. Médaille à l'effigie de Charlier la Jambe de bois, 287. — Sites de Nivelles, 265, 267; de Metzer, 359; de Hockai, 360; de Liège, 554 à 572; des jardins de Belœil, 713 à 722. Eglise de Saint-Séverin, 697. Moulin de Falogne, 698. Roche à Bayard, à Dinant, 736. — Voy. Portraits. Images fraternelles, contes, par Charles Delchevalerie, 21.

Influence de la Wallonie sur la Pologne, par Félicien Leuridant, 151.

Institut archéologique liégeois, *Bulletin*, 40, 621, 624.

ISTA (Georges): Pour les marionnettes, 193. Compte rendu, 203.

Jambe-de-bois. — Voy. Charlier. Jardins (les) de Belœil, par Félicien Leuridant, 708.

JASPAR (Maurice): Pour le maintien de la chanson populaire, 565. Cité, 60, 204, 630, 763.

JEANCLAIR (L.): Dimanches, 105. Arrière-saison, 513.

Jeunehomme (Léon), *Hollogne-aux-Pierres, contribution à son histoire*, 288.

KIRSCH (Guillaume): Sur un vers de Defrecheux, 416.

Koister (Georges), dessinateur et peintre. Cité, 630.

KRAINS (Hubert): Les mauvais jours, nouvelle, 705.

Laduron (Henri): Discours à Oscar Colson, 807.

Lafond (Paul), *Roger van der Weyden*, 219.

Lairesse (Gérard de), peintre. Cité, 576.

Lambert (Camille), peintre. Cité, 128.

LAURENT (Marcel): L'église d'Hastière par-delà, 309.

Leborne (Fernand), compositeur de musique. Cité, 128.

Le Boucq (Jacques), peintre de portraits, de Valenciennes, 746.

Lecompte (Marcel), *Essai sur la main ferme en Hainaut*, 183.

Légende (la) et le culte de saint Walhère à Onhaye, par Oscar Colson, 316, 417.

Légendes condruziennes, le Pont du Chêne et le Bûcher des Hous-sales, par Winand Gorrisen, 696.

Lemaitre (Albert), peintre. Expositions de ses œuvres, 126, 761.

Lenoir (J. J. E.), mécanicien et inventeur. Commémoration projetée; note biographique, 539. Brevet de son moteur à gaz industriel, 124.

Leroux (Jules), *Jehan Bellegambe*, 614.

Le Roy (Grégoire), *La Couronne des soirs*, 116.

Lettres (les) wallonnes, conférence par Maurice Wilmotte, 199.

LEURIDANT (Félicien): Le mal de Saint Marcoul, 28. Influence de la Wallonie sur la Pologne, 151. Un dicton normand en Wallonie: Beaumont, ville de malheur, 169. *Coup d'œil sur Belœil*, 408. Les jardins de Belœil, 708.

Ligne (le prince de) amateur de jardins, par Eugène Gilbert, 407. Le feld-maréchal prince de Ligne, son portrait, 711.

Littérature (la) wallonne au pays de Liège, par Olympe Gilbert, 591.

Loncin (Louis), peintre. Exposition de ses œuvres, 68.

Lorrain (Jenny), médailleur. Cité, 298.

Lorand (Georges): Sur François Robert, conventionnel liégeois, 170.

MAGNETTE (Charles), sénateur. Participation à la manifestation des XX ans de Wallonia, 781 suiv. Discours à Oscar Colson, 794. Toste id., 817.

MAGNETTE (Félix): Compte rendu, 288.

Mal (le) de S. Marcoul, 28, 273.

MALLIEUX (Fernand): La Défense wallonne, chroniques, 46, 176, 198, 237, 274, 419, 522, 606, 751. Emile Dupont, 75. Compte rendu, 182. Une philosophie de la beauté, 595.

Manifestation contre le Détournement des Grands Express, 212, 351.

Marche (la) de la Madeleine, à Jumet, 521.

Marcoul (saint), 28, 273.

Marionnettes (pour les), 61, 193.

Marneffe (Ernest), peintre. Exposition de ses œuvres, 125.

Mars, dessinateur. Nécrologie, 207. Dessin de lui, 208.

Massart (Jean), *Protection de la nature en Belgique*, 358.

Mauvais (les) jours, nouvelle, par Hubert Krains, 705.

MÉLOTTE (Paul): Attitudes nécessaires, 724.

Meunier (Constantin), sculpteur. Son projet de Monument au Travail, 379. Reproductions d'œuvres de lui, 382 à 406.

Portrait de C. Meunier, 380.

MOCKEL (Albert): Le Chant de de la Wallonie, paroles et musique, 729. Sur son œuvre, 447. Cité, 133, 757.

Monument (le) au Travail, de Constantin Meunier, par Jules Destrée, 379.

MORET (abbé Justin): La Crucifixion du Trésor de Tongres, 601.

Moxhon (Mlle), collections léguées à la Ville de Liège, c. r. de leur exposition, 542.

Musée archéologique de Namur, motion en sa faveur, 561.

Musées projetés à Huy, 60; à Charleroi, 210.

Musée Curtius à Liège: Inauguration des Collections Moxhon, 542.

Musique (la) et la Révolution de 1789, 122. Œuvres musicales wallonnes du XVI^e siècle, 213. — Voy. Chansons. Voy. Chants.

Nautet (François), cité, 42.

Navez, peintre. Commémoration à Charleroi, 63. Son portrait par lui-même, 65.

Nerval (Gérard de) à Liège, 44.

NEUVILLE (Albert de): Les Varin, 31.

Neuveau (Xavier) fils: Toste à Oscar Colson, 821.

Nom (le) de S. Walhère, par Jules Feller, 326.

Norrenborg (Conrad van), sculpteur, 347, 519.

Nuremberg (les de), architectes des XVI^e et XVII^e siècles, par F. Courtois, 508.

Obreen (H.) et H. Vanderlinden, *Album historique de la Belgique*, 35.

Ochs (Jacques), dessinateur et peintre. Exposition de ses œuvres, 203.

Oremus (saint) de Herstal, par Oscar Colson, 258.

Olivettes, danse de ce nom, 694.

Pâques: coutumes pascales, 111, 170.
Pascal (Léon): De la médiocrité intellectuelle en Belgique, 192.
Pasture (Roger de le). — Voy. Roger.
Patenier (Joachim), peintre. Sur des dessins à lui attribués, 42.
Paulus (Pierre), peintre. Cité, 127.
PELKUS (Camille), 110.
Perron ou Péron, 746.
Petit (Georges), sculpteur. Cité, 367, 368, 798. Reproductions d'œuvres de lui, 368, 798.
Philosophie (une) de la beauté, par Fernand Mallieux, 595.
PIELTAIN (Fernand): Compte rendu, 127.
PIÉRARD (Louis): Compte rendu, 757.
Pierre (la) de honte pour femmes querelleuses, par Louis Darras, 162.
Pirenne (Mme), peintre. Exposition de ses œuvres, 202.
Pirenne (H.), historien. Manifestation en son honneur, 128, 370. Cité, 255.
Poème (un) wallon de Jambe-de-bois, par Oscar Grojean, 158.
Poèmes, par Georges Guérin, 167, 414, 704.
Pohl (Pierre), amateur d'art et collectionneur. Nécrologie, 377.
Pont (le) du Chêne et le Bûcher des Houssales, légendes condruziennes, par Winand Gorrissen, 696.
Portraits. De Grétry, 47. De Navrez par lui-même, 65. D'E. Dupont, 77. De Roger de le Pasture, 237. De J. Feller, 241. De Constantin Meunier, 380. De Pascal Taskin, 502. Du feld-maréchal prince de Ligne, 711. De l'abbé Froment, Nivellois, 739, 742. Médaille à l'effigie de Charlier la Jambe de Bois, 287.

D'Oscar Colson, 777, 798. De Joseph Defrecheux, 818. De Georges Willame, 819.
Provost (Jean) de Mons, peintre, Cité, 628.
P'titès (les) Sottes, croquis nivellois, par Georges Willame, 264.
Pulings (Gaston), *Le Pèlerinage intérieur*, 114.

Radoux (Charles), compositeur de musique. Cité, 369, 630.
Rassenfosse (Armand), dessinateur et graveur. Cité, 127.
Ravaissou (Félix), Sur sa philosophie de la beauté, 595.
Ravez (Walther), *Tournai évoqué par la chanson*, 615.
Remouchamps (Edouard), *Tâti l'Pèriqui*, 443. Projet de commémoration en son honneur, 559. Cité, 591.
REMOUCHAMPS (Ji M.): Sur les femmes wallonnes, 29. Sur les Marionnettes, 61. Sur l'origine du mot Wallonie, 749.
Rénovation (la) des grès de Bouffoulx, 656.
Révolution (la) de 1789 et la musique à Liège, 122.
Revue nouvelle: *L'Inradji*, 37. *La Vie Nationale*, 212. *Exil*, 362. *Flamberge*, 362.
Revue (la) blanche, ses origines liégeoises, 271.
Robert (François), conventionnel liégeois, 170.
ROBERT (Albert). Voy. BERTHALOR.
Roger de le Pasture. Quelques précisions à son sujet, par Adolphe Hocquet, 219. Cité, 195. Son portrait, 237. Reproductions d'œuvres de lui, 221 à 237.
Roger (Jean), Cité, 350. Son portrait, 354.
Rolende (sainte), 364.
Rops (Félicien). Commémoration, 455.

ROUSSEAU (Henry): Rapport sur la reconstitution du Jubé de Du Brœucq, 95. Cité, 373.
Rousseau (Victor), sculpteur. Cité, 128, 214, 295.
Ruelle (Jules), *Frameries dans le passé et Frameries pittoresque*, 757.
Saints: Agapit, Agrapau, Erasme, et similaires, 15, 258; Vincent, 110; Marcoul, 28, 273; Oremus, 258; Walhère, 303, 316, 326, 416, 519.
Sainte Rolende, 364.
Sainte-Famille (la), commémoration, 542.
Salon (le premier) triennal de Liège, 366.
SAND (Robert): Compte rendu, 295. Discours à Oscar Colson, 801.
Sax (Adolphe), facteur et inventeur d'instruments de musique, 449.
Sélvs-Longchamps (Walther de). Nécrologie, 533.
Sélvs (Hector de) Longchamps. Participation à la Manifestation des XX ans de Wallonia, 781.
SERVAIS (Jean): Pour le Musée archéologique de Namur, 561. Compte rendu, 616.
SIMONIS (Dr Julien): Compte rendu, 287.
Sites. Société liégeoise pour la protection des s., fondation, 131. — Voy. Illustrations.
SMULDERS (Carl): Chroniques musicales, 204, 452, 762.
Société archéologique de Namur, *Annales*, 38, 119, 620. Pour son musée, 561.
Société d'Archéologie et de Paléontologie de Charleroi, *Notice descriptive du musée, Conférences*, 616.

Société des Amis de l'Art wallon. Cité, 59, 801, 831, 836. — Voy. Amis de l'Art wallon. Voy. Chronique.
Société des Arts, des Sciences et des Lettres du Hainaut, *Mémoires et Publications*, 759.
Société historique et archéologique de Tournai, *Annales*, 619.
Société liégeoise pour la protection des sites, fondation, 131.
Société Verviétoise d'archéologie et d'histoire, *Bulletin*, 187.
Soil (E. J.) de Moriamé, *Orfèvres-tournaisiennes du 17^e et du 18^e siècle à l'Exposition de Tournai, 1911*, 443.
Sottiaux (Jules), *La Wallonie héroïque*, 114. Conférence sur son œuvre, 127.
Souguenet (Léon): Sur Oscar Colson, 814.
Surin (Léopold), *Les contes de Jacques Misère*, 187.
Syndicat des Auteurs dramatiques belges, fondation, 213.
Taskin (Pascal), facteur de pianos, né à Theux (1723-1793), par Ernest Closson, 480, 664. Portrait prétendu de Taskin, 502.
Tasquin (Jules), peintre. Exposition de ses œuvres, 126.
Teniers, origine wallonne, 45.
Théâtre communal / wallon de Liège, 130.
Theux (de), Bibliographie liégeoise, 347.
THIRY (Oscar): Comptes rendus, 112. Cité, 133.
Tilkin (Alphonse): Discours à Oscar Colson, 803.
Tonglet (Emile): Toste à Oscar Colson, 821.
Tilly (comte de), homme de guerre. Commémoration, 631.

- Tourisme: fédération de communes, 210.
- Tourneur (Victor), *Catalogue des médailles du royaume de Belgique*, 285.
- Trois chansons populaires, recueillies par Ernest Closson, 99.
- Types de Liégeoises du peuple, par Mars, 208.
- Universités populaires (mouvement des), 130.
- Van den Born-Coclet (Mme), musicienne. Citée, 204.
- Varin (les), note généalogique, 31.
- VANDEREUSE (Jules): Coutumes pascales, 170.
- VERRIEST (Léo): Comptes rendus, 443, 619.
- Vers (sur un) de Defrecheux, 349, 416.
- Villarceau (Louis), *Latiniste*, 113.
- Vincent (saint), le faire boire, 110.
- Vitry (Charles), sur l'Art wallon, 124.
- Vrindts (Joseph), poète wallon. Cité, 256, 594, 816.
- Walhère (saint), 303, 316, 326, 416.
- Wallon. (Théâtre communal w. de Liège, 130. Le w. à l'Université, 454.
- Wallons (les) et la réforme du calendrier, 123. Les W. colonisateurs, en Pologne, 151. Le W. et l'aviation, 349.
- Wallon (mouvement). Attitude nécessaires, par Paul Mélotte, 724. Voy. Défense.
- Wallonia. Son programme, 2. Ses cartes de propagande, 57, 283. N° jubilaire, 635. Dédicace de ce Numéro, 637. Liste des collaborateurs depuis la fondation, 639; (voy. Errata ci-après). Les XX ans de Wallonia, 775. Citée, 449, 594.
- Wallonie. Son influence sur la Pologne, 151. Sur la W., par Paul Magnette, 450. Une fête nationale de la W., 532, 537. Sur l'origine du mot, 749.
- Wallonne (la), société parisienne. Citée, 769.
- Watteau. Cité, 211, 582.
- Wattiez (Adolphe), *Roses et cardons*, 37.
- WILLAME (Georges), Les p'titès Sottes, 264. L'abbé 738. Exposition de ses collections de photographies nivelloises, 541. Toste à Oscar Colson, 818. Son portrait, 819. Cité, 449, 827, 833.
- Wilmotte (Maurice), les Lettres wallonnes, 199. *Albert Mockel*, 447. Cité, 7.
- Wolff (José), peintre. Exposition de ses œuvres, 297.
- Zschokke, *Der blondin von Namur*, 541.

ERRATA DU T. XX

- A la Liste des collaborateurs de *Wallonia*, ajoutez p. 643 le nom de M. Louis LOISEAU et p. 644 le nom de † François RENKIN.
- Page 53, alinea 6^e, ligne 2^e: au lieu de « *Journal des libraires* », lisez « *journal La Librairie* ».
- Page 60, article *Distinctions*: supprimez le 2^e alinea.
- Page 342, ligne 4^e en remontant: au lieu de « aux travers », lisez « au travers ».
- Page 448, dernier alinea, 3^e ligne: au lieu de « partie », lisez « portée ».
- Page 772, en signature des comptes rendus des séances de la Section liégeoise des 15 et 20 novembre, lisez: « le vice-président, Paul Jaspard ».
- Page 783, à la liste: au lieu de « Olyff, François », lisez « Olyff, Franz ».